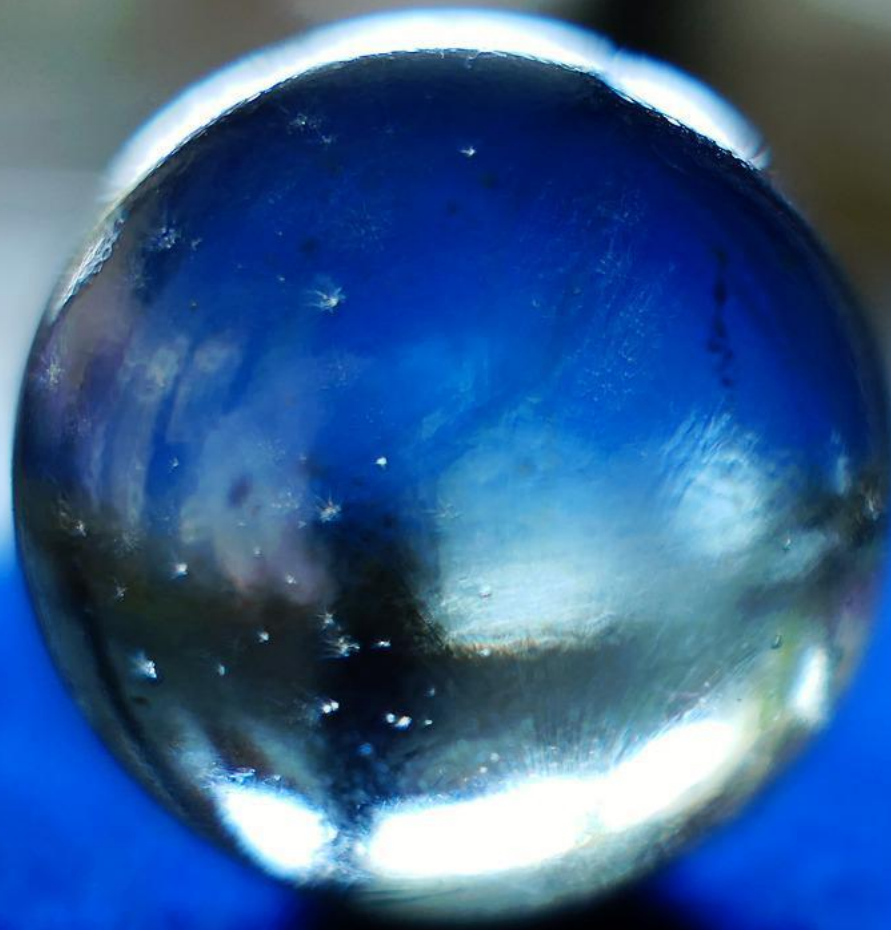




Kompetenzprofile für technische Fachübersetzer

Hans Pich



Die Entwicklung

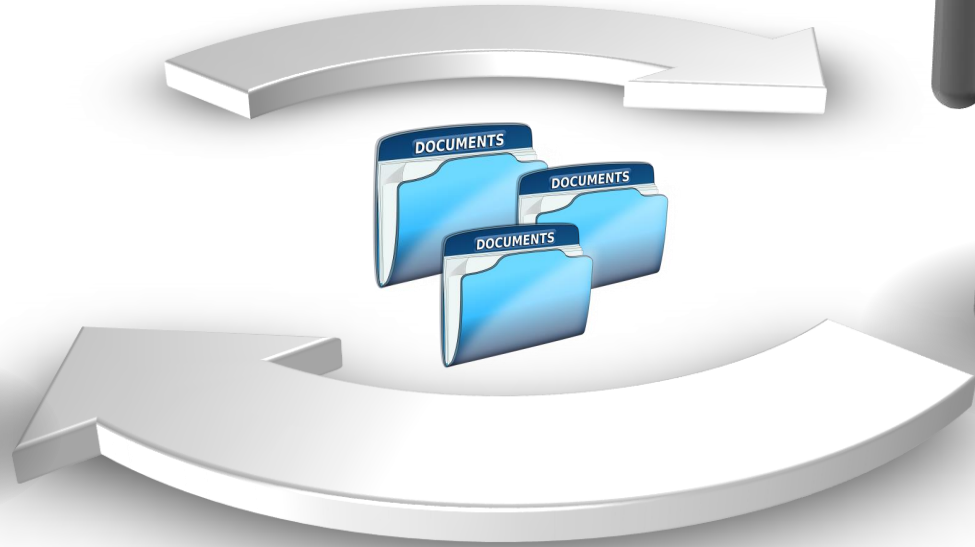
Handwerk hat goldenen Boden



Gemeinsam mehr schaffen



Autorys

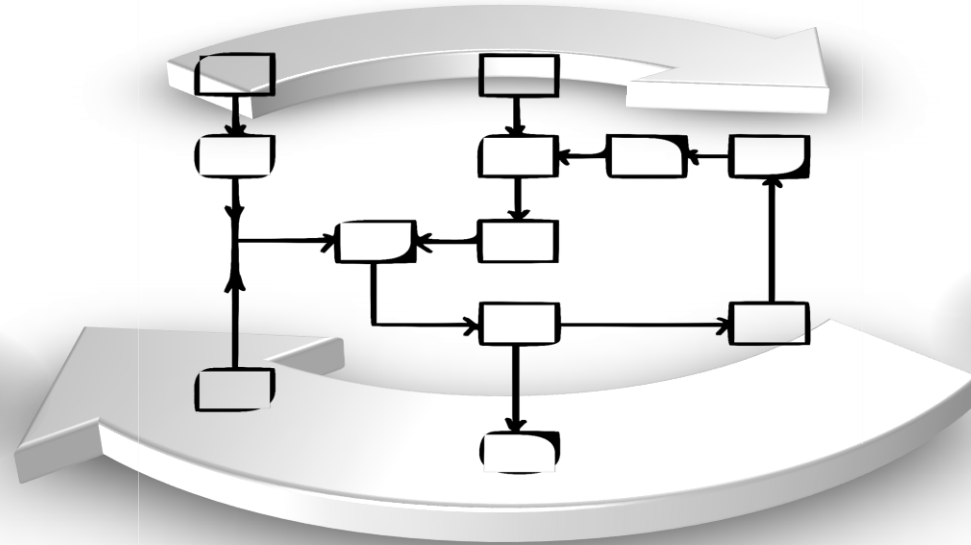


Übersetzys

Industrialisierung für mehr Effizienz



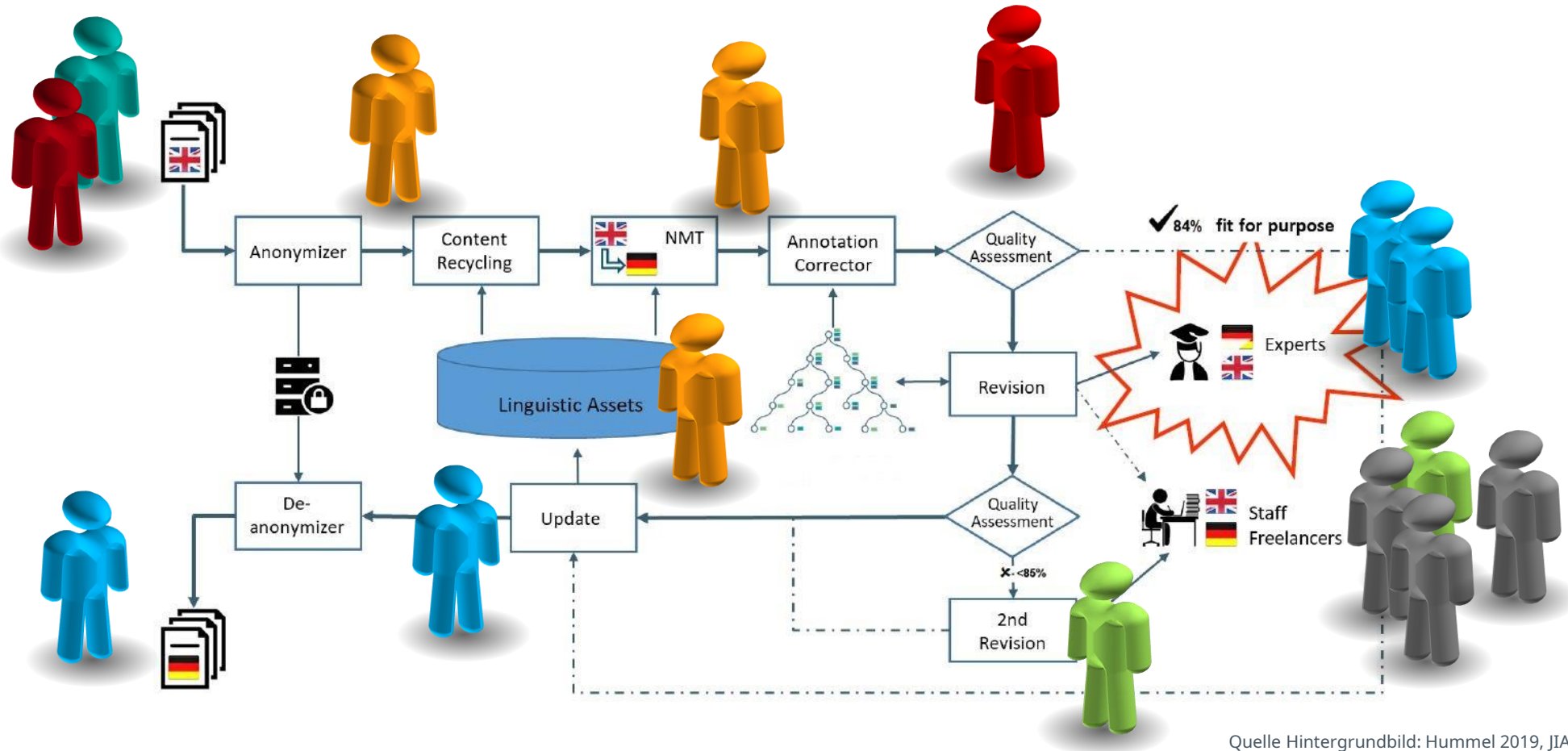
Autorys, Illustratorys,
Engineerys, Projektmanagys



Übersetzys, Revisorys,
Publishys, Engineerys,
Projektmanagys

Komplexe Welt

Ein Rädchen im großen Ganzen



Jeder hat seine ganz spezifische Rolle



- Die Zusammenstellung von Aufgaben, Anforderungen und Verantwortlichkeiten definiert eine Rolle
- Jede Rolle stellt spezifische Anforderungen an den Inhaber einer Rolle
- Personen können mehr als eine Rolle einnehmen
- Rollen können individuell ausgestaltet werden

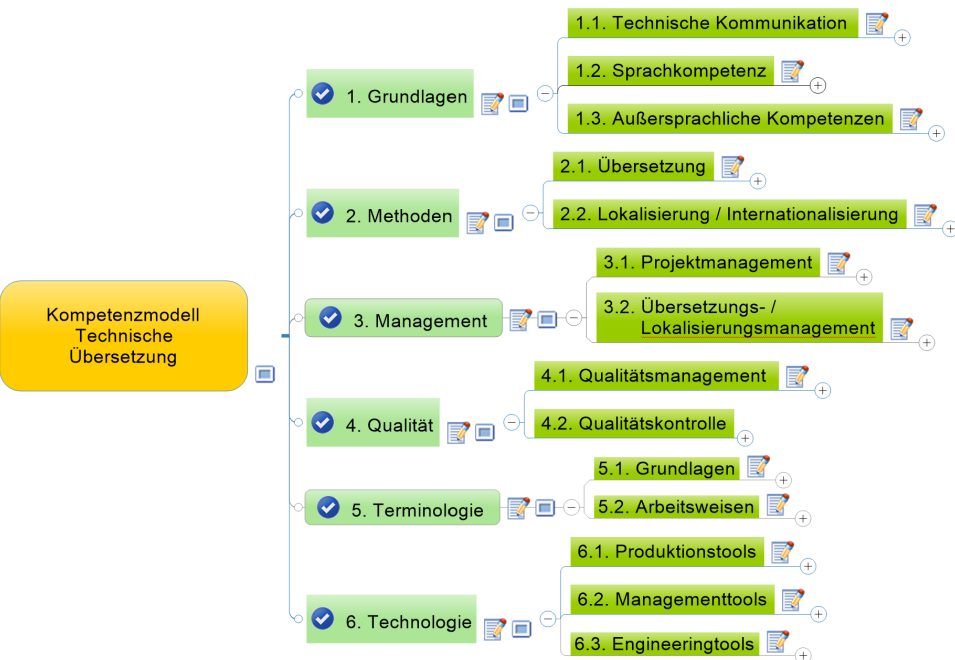
Kompetenzen

Projekt tekom Kompetenzrahmen

- ▶ Abbildung der Prozesse rund um die Erstellung von Informationsprodukten in mehrsprachiger Technischer Kommunikation
- ▶ Definition notwendiger Kompetenzen
- ▶ Zuordnung zu einem beispielhaften Rollenmodell
- ▶ Orientierung an:
 - ▶ tekomp-Kompetenzrahmen Technische Kommunikation
 - ▶ TecComFrame (Erasmus+ Strategic Partnership)
 - ▶ European Master's in Translation (EMT)
 - ▶ DIN EN ISO 17100 – Übersetzungsdienstleistungen
 - ▶ u. v. m.
- ▶ Umsetzung als strukturelle "mindmap"

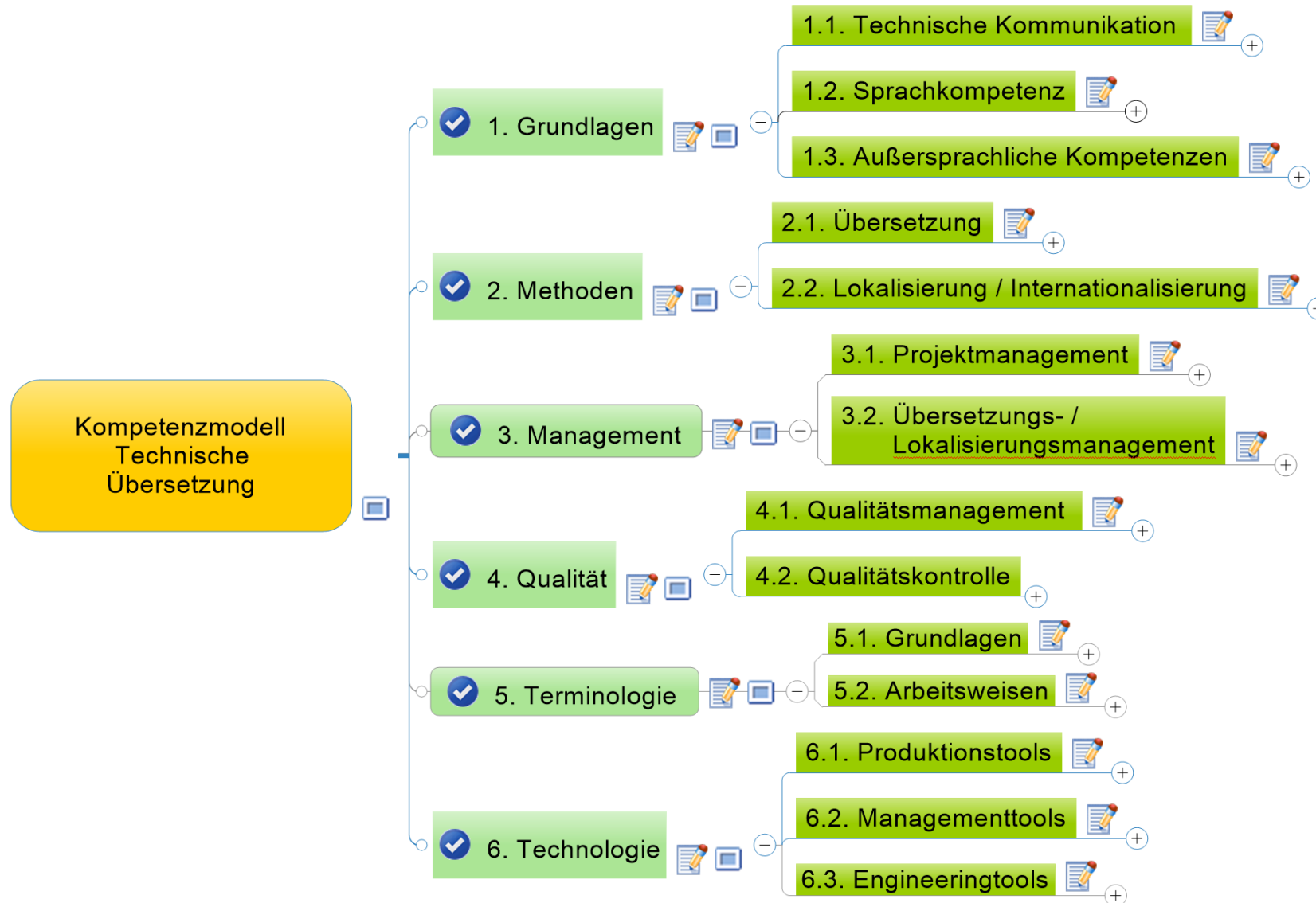


Kompetenzmodell für die technische Übersetzung

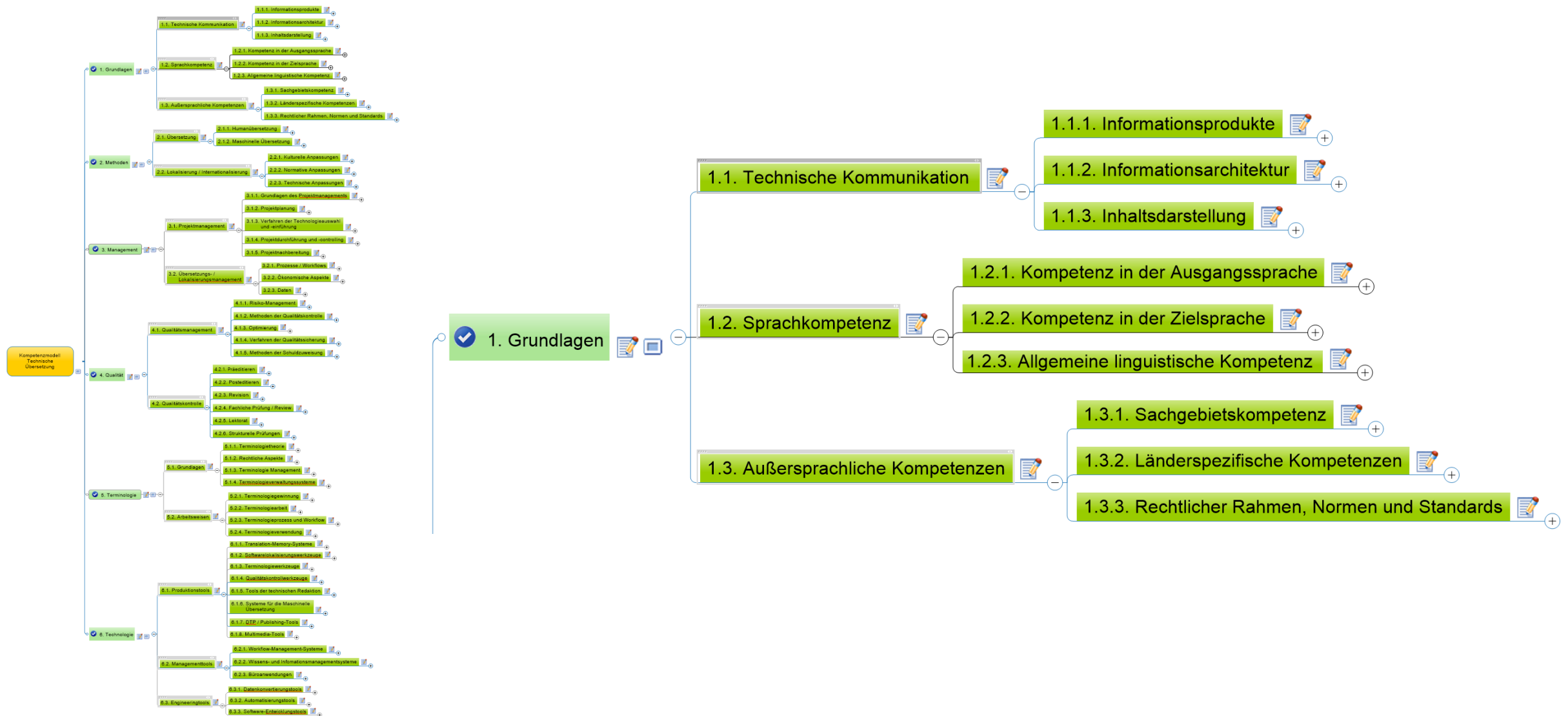


- ▶ Struktur angelegt auf insgesamt fünf Ebenen
 - ▶ Ebene 1: Mutterknoten "Kompetenzmodell Technische Übersetzung"
 - ▶ Ebene 2: Festlegung der inhaltlichen Bereiche
 - ▶ Ebene 3: Benennung der einzelnen Themengebiete pro Bereich
 - ▶ Ebene 4: weitere Unterteilung der Themengebiete in Teilaspekte
 - ▶ Ebene 5: notwendige Kompetenzen für die jeweiligen Teilaspekte
- ▶ Kompetenzen sind beispielhaft den Rollen zugeordnet
- ▶ offenes, dynamisches Datenmodell
- ▶ Ergänzungen bzw. Veränderungen sind jederzeit möglich

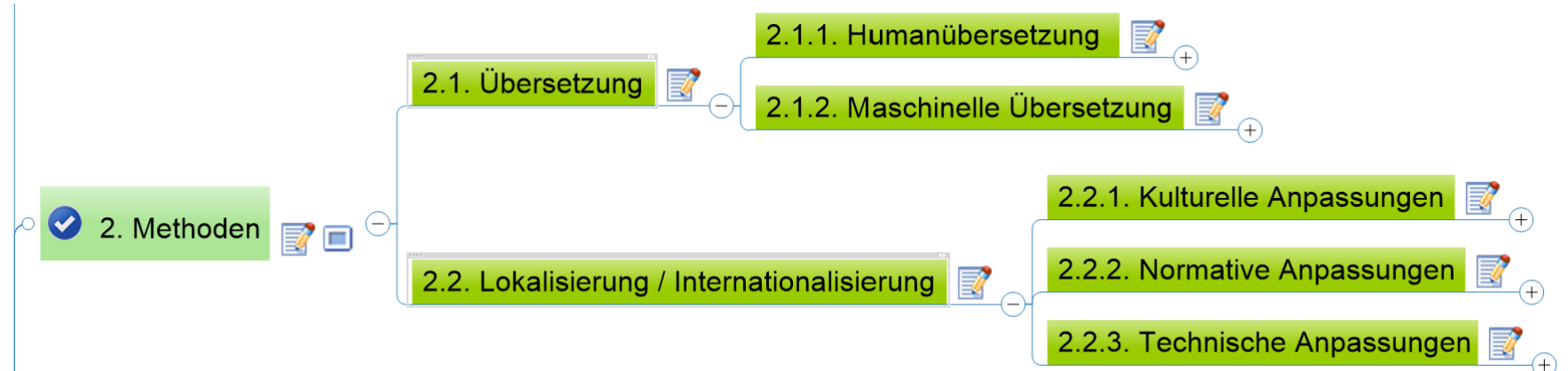
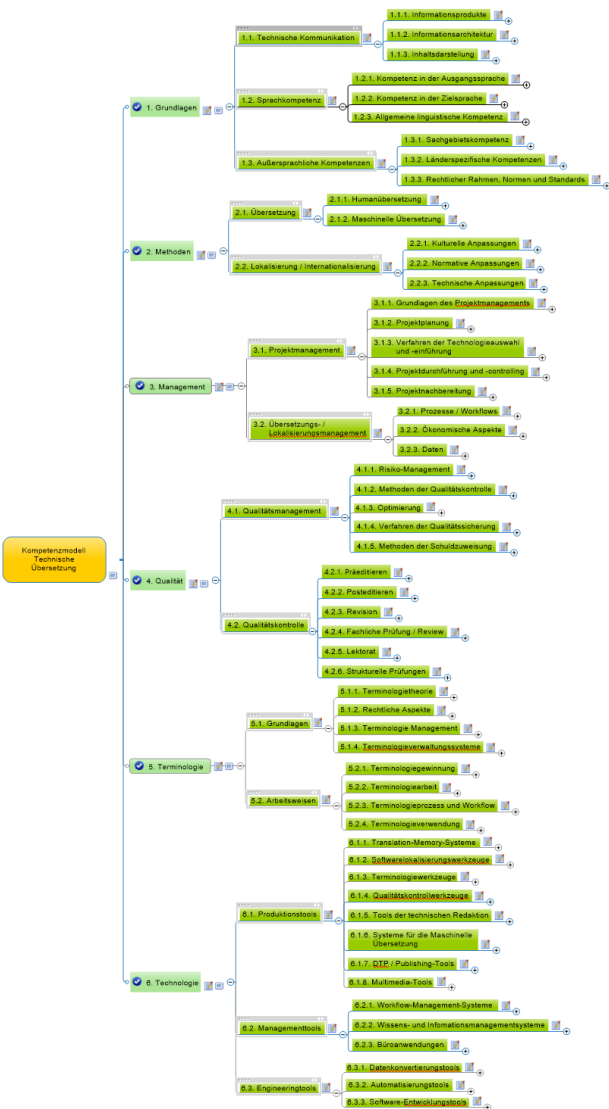
Kompetenzmodell für die technische Übersetzung



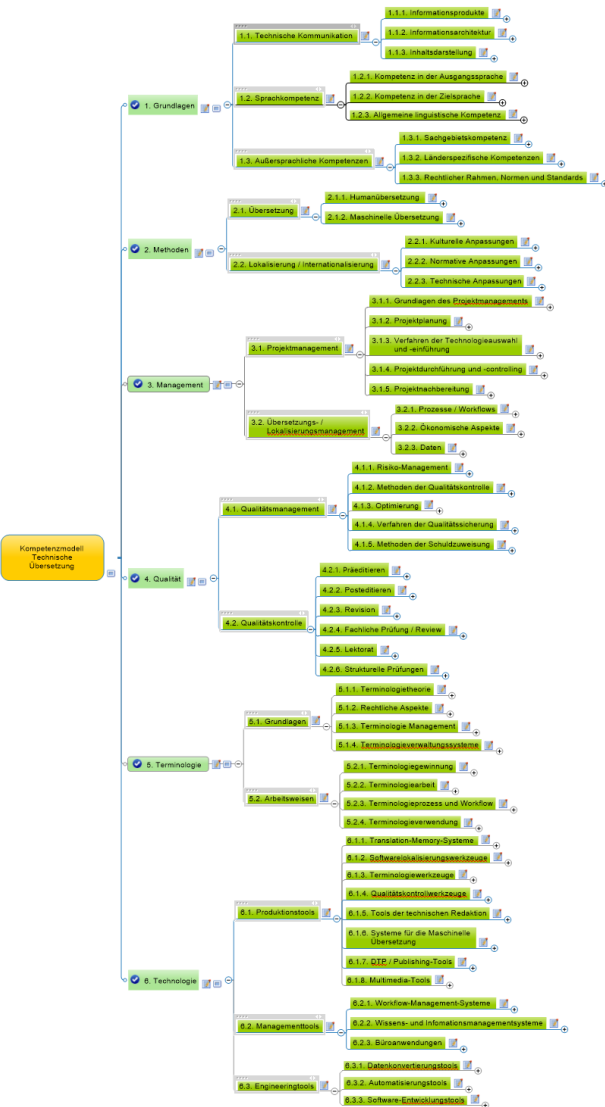
Kompetenzmodell für die technische Übersetzung - 1



Kompetenzmodell für die technische Übersetzung - 2



Kompetenzmodell für die technische Übersetzung - 3



3. Management

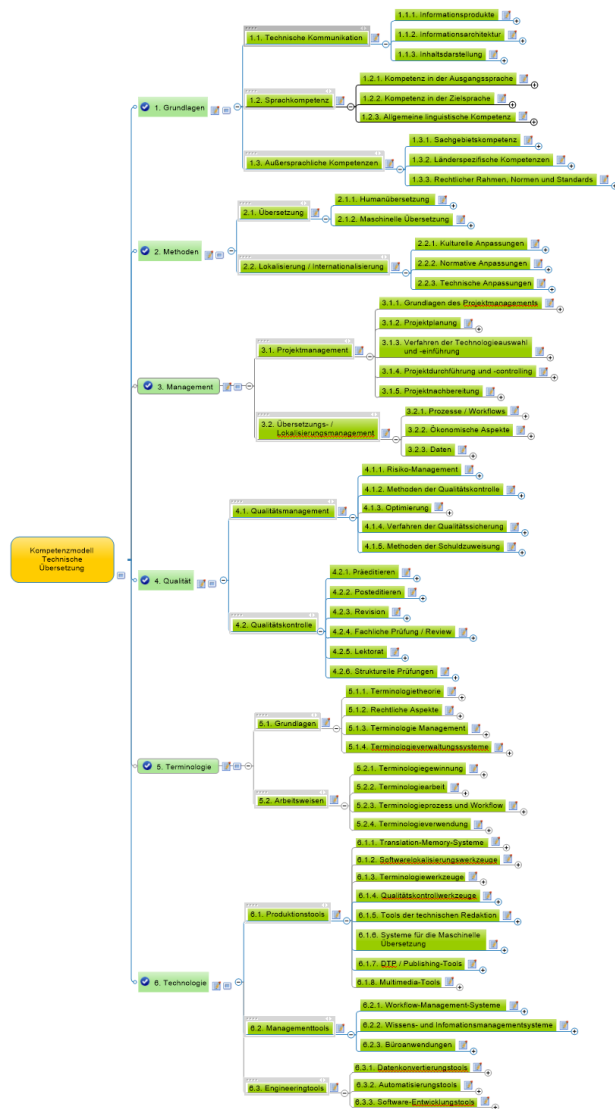
3.1. Projektmanagement

- 3.1.1. Grundlagen des Projektmanagements
- 3.1.2. Projektplanung
- 3.1.3. Verfahren der Technologieauswahl und -einführung
- 3.1.4. Projektdurchführung und -controlling
- 3.1.5. Projektnachbereitung

3.2. Übersetzungs- / Lokalisierungsmanagement

- 3.2.1. Prozesse / Workflows
- 3.2.2. Ökonomische Aspekte
- 3.2.3. Daten

Kompetenzmodell für die technische Übersetzung - 4



4. Qualität

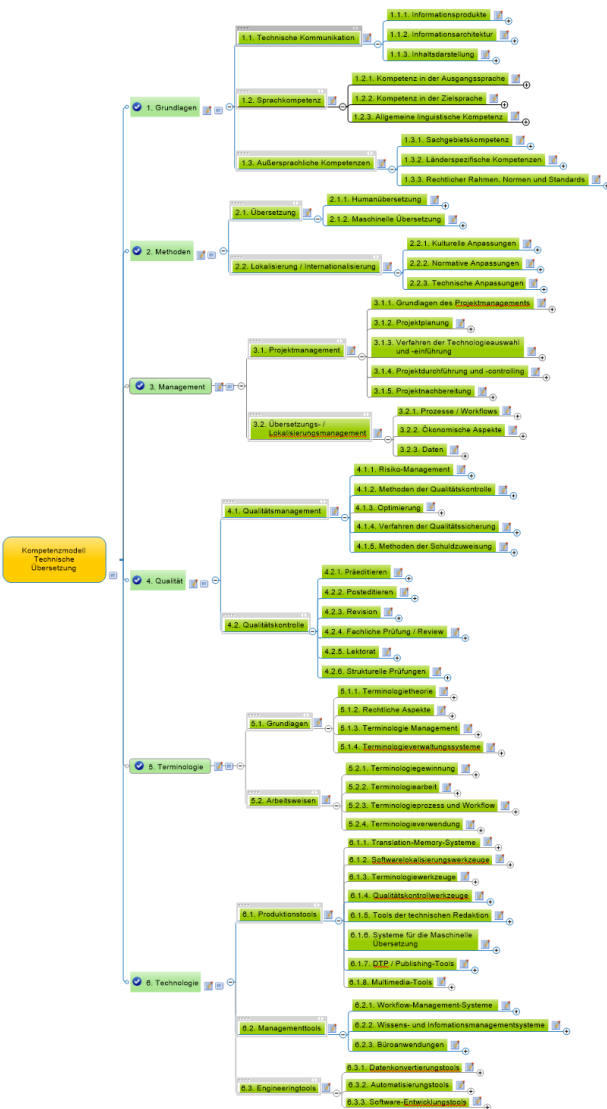
4.1. Qualitätsmanagement

- 4.1.1. Risiko-Management
- 4.1.2. Methoden der Qualitätskontrolle
- 4.1.3. Optimierung
- 4.1.4. Verfahren der Qualitätssicherung
- 4.1.5. Methoden der Schuldzuweisung

4.2. Qualitätskontrolle

- 4.2.1. Präeditieren
- 4.2.2. Posteditieren
- 4.2.3. Revision
- 4.2.4. Fachliche Prüfung / Review
- 4.2.5. Lektorat
- 4.2.6. Strukturelle Prüfungen

Kompetenzmodell für die technische Übersetzung - 5



5. Terminologie

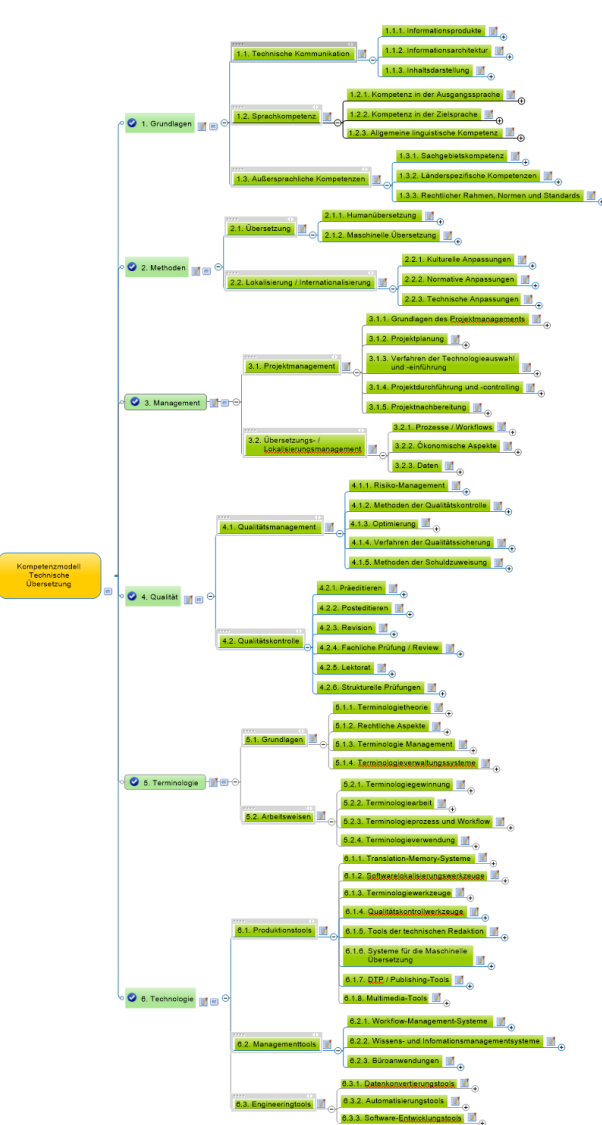
5.1. Grundlagen

- 5.1.1. Terminologietheorie
- 5.1.2. Rechtliche Aspekte
- 5.1.3. Terminologie Management
- 5.1.4. Terminologieverwaltungssysteme

5.2. Arbeitsweisen

- 5.2.1. Terminologiegewinnung
- 5.2.2. Terminologiearbeit
- 5.2.3. Terminologieprozess und Workflow
- 5.2.4. Terminologieverwendung

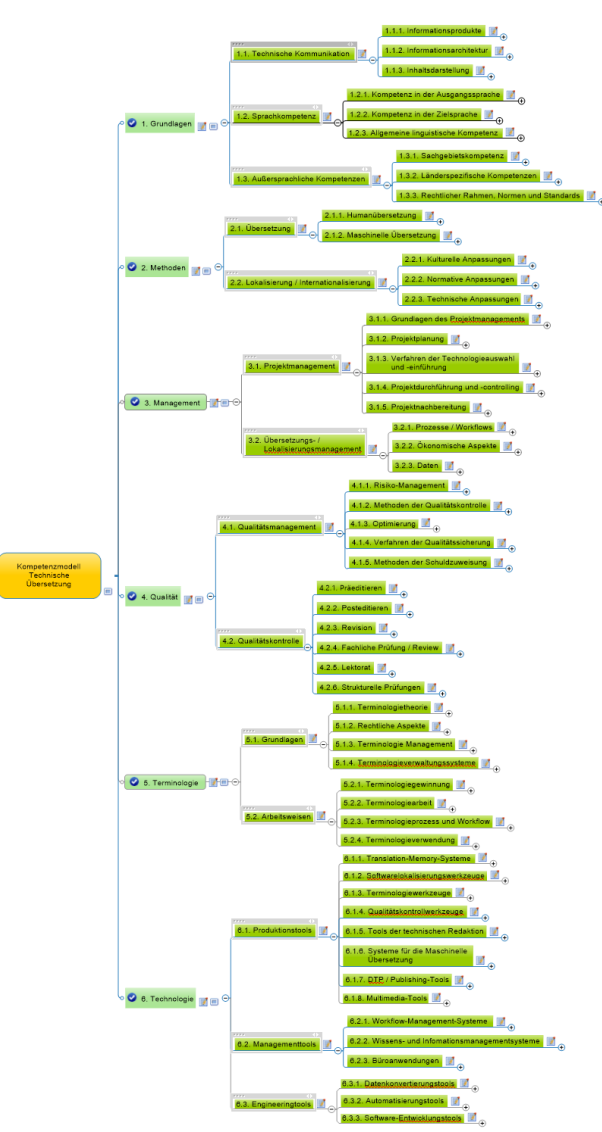
Kompetenzmodell für die technische Übersetzung - 6



6. Technologie



Kompetenzmodell für die technische Übersetzung - 6



6. Technologie



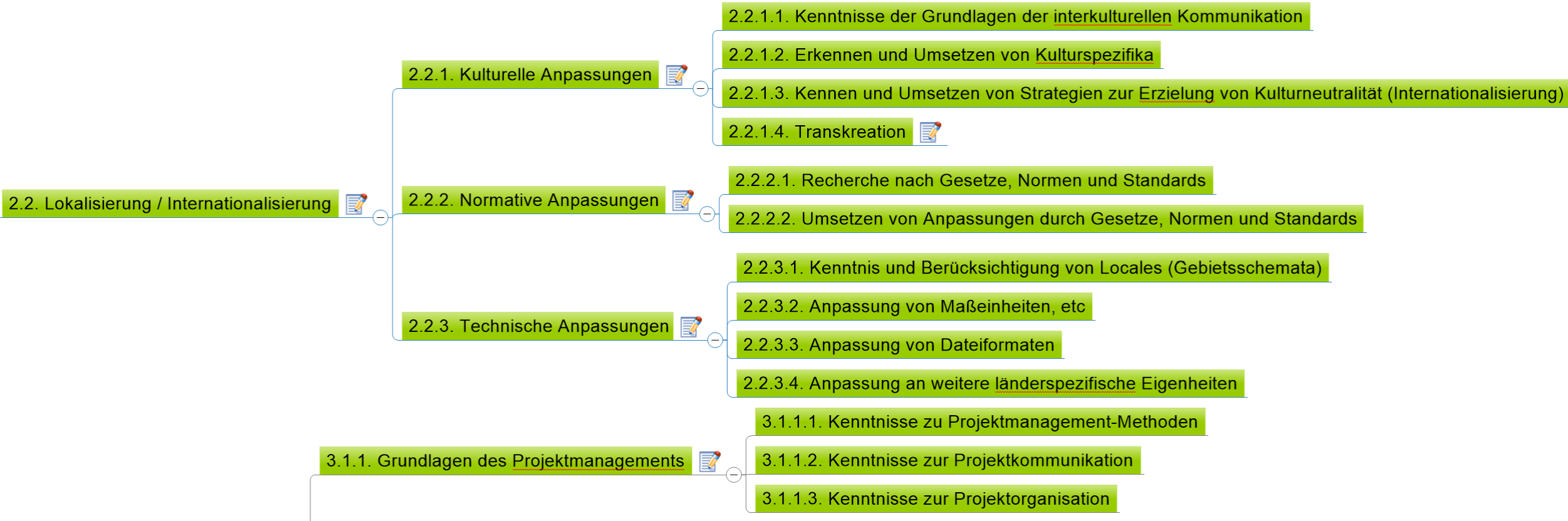
Beispiele für Kompetenzen



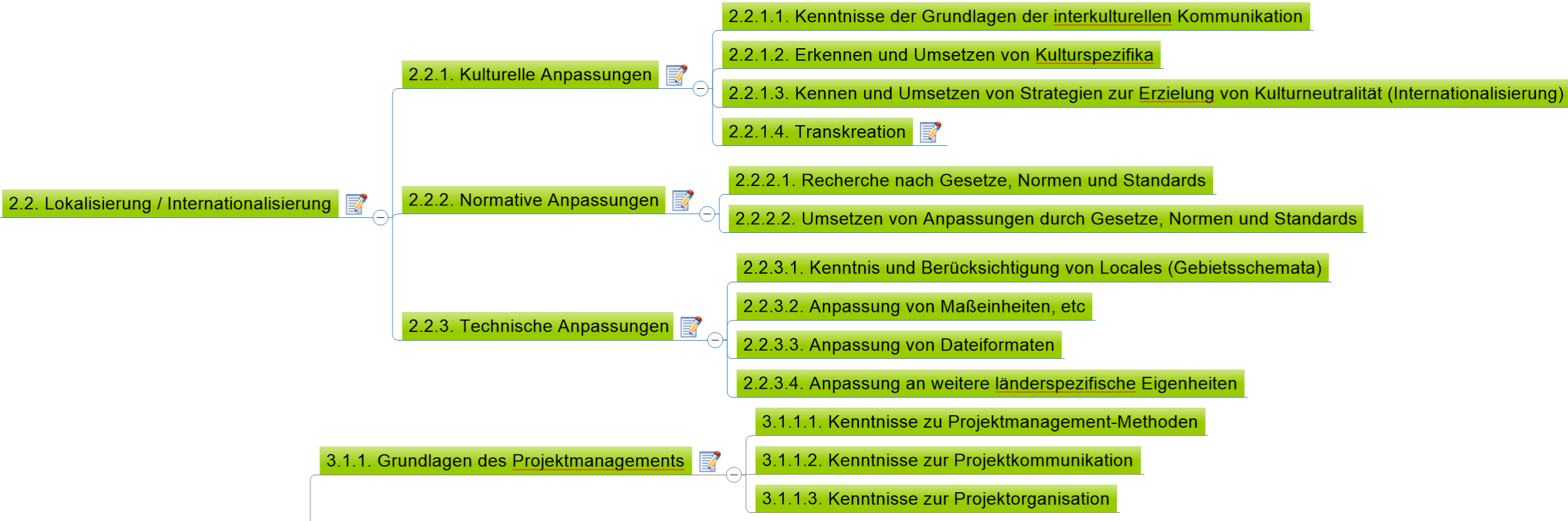
Beispiele für Kompetenzen

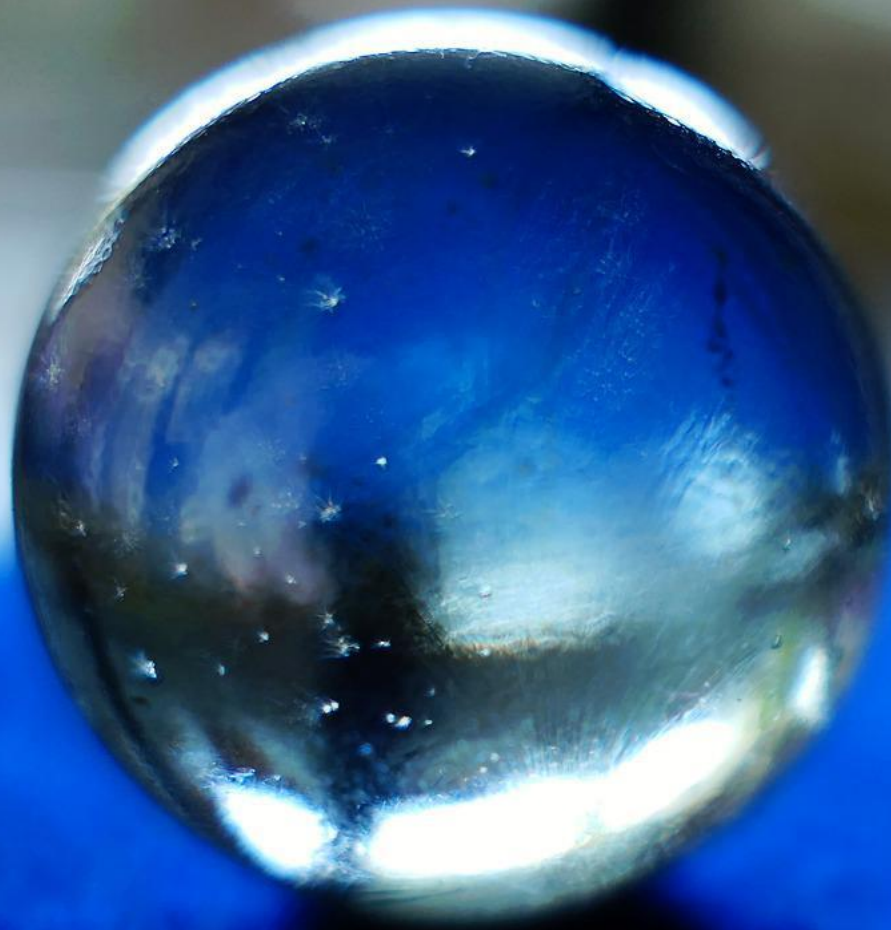


Beispiele für Kompetenzen



Beispiele für Kompetenzen





Kompetenzprofile

Rollen in der technischen Übersetzung



- Die Zusammenstellung von Aufgaben, Anforderungen und Verantwortlichkeiten definiert eine Rolle
- Jede Rolle stellt spezifische Anforderungen an den Inhaber einer Rolle
- Personen können mehr als eine Rolle einnehmen
- Rollen können individuell ausgestaltet werden

Beispiele für Kompetenzen



Beispiele für Kompetenzen



Kompetenzpyramide



Rollen in der technischen Übersetzung



- Die Zusammenstellung von Aufgaben, Anforderungen und Verantwortlichkeiten definiert eine Rolle
- Jede Rolle stellt spezifische Anforderungen an den Inhaber einer Rolle
- Personen können mehr als eine Rolle einnehmen
- Rollen können individuell ausgestaltet werden

Fazit

**Die Berufswelt in der Übersetzung
wird komplexer und vielfältiger.**

**Spezialisierung sollte auf dem Fundament fundierter
Basiskompetenzen stehen.**

Kommunikation gewinnt immer mehr an Bedeutung.

**Wirtschaftliches Denken ist Voraussetzung
für Erfolge und Anerkennung.**



RWS Holdings plc is a unique, world-leading provider of technology-enabled language, content and intellectual property services. Through content transformation and multilingual data analysis, our unique combination of technology and cultural expertise helps our clients to grow by ensuring they are understood anywhere, in any language.

Our purpose is unlocking global understanding. By combining cultural understanding, client understanding and technical understanding, our services and technology assist our clients to acquire and retain customers, deliver engaging user experiences, maintain compliance and gain actionable insights into their data and content.

Our clients include 90 of the world's top 100 brands, the top 20 pharmaceutical companies and 19 of the top 20 patent filers. Our client base spans Europe, Asia Pacific, and North and South America. We work in the automotive, chemical, financial, legal, medical, pharmaceutical, technology and telecommunications sectors, which we serve from 80+ global locations across five continents.

Founded in 1958, RWS is headquartered in the UK and publicly listed on AIM, the London Stock Exchange regulated market (RWS.L).

For further information, please visit: www.rws.com

© 2022 All rights reserved. Information contained herein is deemed confidential and the proprietary information of RWS Group*.

*RWS Group shall mean RWS Holdings PLC for and on behalf of its affiliates and subsidiaries.